



Gemeinsam helfen - Společně pomáhat

Praxiswörterbuch Feuerwehr
Praktický slovník hasičství



Vorwort

ŠPRACH EUREGIO EGRENSIS OFFENSIVE Im Rahmen ihrer Sprachoffensive bearbeitet die **EUREGIO EGRENSIS** das Thema „Sprache und Feuerwehr“.

Grundlagen des vorliegenden Wörterbuchs sind das Feuerwehrwörterbuch zur Technologie der Brandbekämpfung der Euroregion Erzgebirge (www.euroregion-erzgebirge.de) und das vom Sprachkompetenzentrum Niederösterreich (www.sprachkompetenz.at) herausgegebene Fachwörterbuch für die Feuerwehr „Gut Wehr!“. Den dortigen Herausgebern gilt unser besonderer Dank für die Bereitstellung der Daten.

Insbesondere das vorgenannte Werk „Gut Wehr!“ wurde bei Arbeitsgruppensitzungen mit Vertretern der Bezirksregierungen der Oberpfalz und Oberfrankens, Feuerwehrführungsdienstgraden aus Oberfranken und der Oberpfalz sowie Vertretern der Geschäftsstelle der EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Bayern e. V. und einem Experten aus Tschechien an die bayerisch-tschechischen Verhältnisse angepasst. Bei der Erarbeitung wurde größter Wert auf die Praxistauglichkeit gelegt.

Aus Gründen der sprachlichen Vereinfachung und besseren Lesbarkeit wurde in dieser Publikation bei Funktionsbezeichnungen grundsätzlich die männliche Form gewählt.

Die erläuternden Bilder werden mit freundlicher Genehmigung der Gemeinschaft Feuerwehrfachhandel (gfd), der Firma Ludwig Feuerschutz GmbH Bindlach, der Freiwilligen Feuerwehr Waldsassen und dem Feuerwehrrettenungskorps der Region Pilsen verwendet.

Předmluva

JAZUKOVÁ EUREGIO EGRENSIS OFENZIVA V rámci své jazykové ofenzivy zpracovává **EUREGIO EGRENSIS** téma „Jazyk a hasičství“.

Základem předkládaného slovníku je slovník hasičství k technologii likvidace požárů Euroregionu Krušnohoří (www.euroregion-erzgebirge.de) a dále odborný slovník pro hasiče „Gut Wehr!“ vydaný jazykovým kompetenčním centrem Dolního Rakouska (www.sprachkompetenz.at). Tamním vydavatelům patří naše zvláštní poděkování za poskytnutí dat.

Obzvláště výše jmenované dílo „Gut Wehr!“ bylo při jednáních pracovních skupin se zástupci krajských vládních úřadů Horní Falce a Horních Frank, zástupci hasičů ve vedoucích funkcích z Horního Falcka a Horních Frank a se zástupci kanceláře EUREGIO EGRENSIS, pracovního sdružení Bavorsko r.s. a jedním expertem z Čech upraveno tak, aby odpovídalo česko-bavorským poměrům. Při vypracování byl kladen nejvyšší důraz na způsobilost pro použití v praxi.

Z důvodu jazykového zjednodušení a lepší čitelnosti používá tato publikace v názvech funkcí zásadně mužský rod.

Vysvětlující obrázky jsou použity s laskavým svolením společenství obchodujícího s požární technikou „Feuerwehrfachhandel“ (gfd), firmy Ludwig Feuerschutz GmbH Bindlach, dobrovolného hasičského sboru Waldsassen a HZS Plzeňského kraje.

A Abdeckplane	krýcí plachta [kri:zie plachta]
Abdichtung	utěsnění [utjesnjenii]
Abgasschlauch	hadice pro odvod spalin motoru [hadjize pro odvod spalinn motoru]
Ablösung	střídání, výměna [strschieđani]
abschirmen	ochraňovat [ochranjovat]
Abschleppseil ¹	tažné lano [taschno lano]
Abschleppstange ²	tažná tyč [taschna titsch]
Abschnitt	úsek [uusek]
Abschnittsleiter	velitel úseku [welitel uuseku]
Abseilgerät ³	slaňovací zařízení [sslanjowazie zarschiesenie]
Absetzbecken	sedimentační nádrž, usazovací nádrž [sedimentatschnjie naadsch], [usasowazie naadsch]
Absperrbereich	uzavřený prostor [usawrschenie prosstor]
Absperrschieber	uzavírací hradítko, šoupátko [usawiracie hraditko], [schoupatko]
Absperrung	uzavření, zatarasení, bariéra [usawrschenjje], [satarassenjje], [bariéra]
Absperrventil	uzávěr, uzavírací ventil, uzávěrový ventil [usaawjer], [usawierazie wentil], [usaawierowje wentil]
abstützen	podepřít [podeprschii]



alarmieren	vyhlásit poplach [wihlaasit poplach]
Alarmplan	poplachový plán [poplachowje plaan]
Alarmsirene (zur Warnung der Bevölkerung)	poplachová siréna (pro výstrahu obyvatelstva) [poplachowaa sireena]
alkoholbeständig	odolný proti alkoholu [odolni proti alkoholu]
Anfahrt	příjezd [prschijesd]
Anfahrt (Weg zum Einsatzort)	příjezd (k místu zásahu) [prschijesd k místu saasahu]
Anfahrtszeit (Fahrzeit zum Einsatz)	doba příjezdu (od výjezdu až po příjezd na místo) [doba prschiejesdu]
Anforderung, anfordern	přivolání, přivolat [prschiwolanjje], [prschiwolat]
Angriffsweg	cesta k zásahu [zesta k saasahu]
Anhängeleiter	přívěsný žebřík [prschiwjesnie schebrschiek]
Anker	kotva [kotwa]
Anordnung	nařízení, předpis [narschisenjje], [prschedpiss]
anzünden	zapálit, zažehnout, podpálit, iniciovat explozi [sapaalit], [saschehnout], [podpaalit], [iniziovat eksplozi]
Arbeitsboot	pracovní člun [prazownie tschlun]



Arzt	lékař [lekarsch]
Atemgifte	jedovaté plyny [jedowatá plini]
Atemluftkompressor	kompressor na dýchací vzduch [kompressor na diechazie vsduch]
Atemschutzgerät	dýchací přístroj [diechazie prschiestroj]
Atemschutzmaske ⁴	ochranná dýchací maska [ochrana diechazie maska]
ätzend	žiravý [schiiirawii]
Auffangbehälter ⁵	jímka [jiemka]
Auffangplane	zachytávací, záchranná plachta [sachitawazie], [saachrana plachta]
Auffangwanne	lapací vana [lapazie wana]
Aufräumungsarbeiten	odklížeací práce [odkliesezie praze]
Auftrag	požadavek [poschadawek]
Aufzug	výtah [wiitach]
Augenschutz	ochrana očí [ochrana otschie]
Augenspülflasche	lahvička na vypláchnutí očí [lahwitschka na wiplachnutie otschi]
Ausbildung	výcvik [wiezwick]
Ausbreitungsgeschwindigkeit	rychlost šíření [richlost schierschenie]



Ausgang	východ [wiechod]
Auspumparbeit	vypumpování [wipumpowanje]
auspumpen	vypumpovat [wipumpowat]
Ausrüstung	vybavení [wybawenie]
Außenangriff	vnější útok [wnjeschii uatok]
Autobahn	dálnice [dalnize]
Axt / Beil ⁶	seker, sekerka [ssekerka]
B Bach	potok [potok]
Rauchgasexplosion (Backdraft)	backdraft, výbušný jev [beckdraft], [wiebuschnie jev]
Bahnhof	nádraží [naadraschii]
Bahnstrecke	železniční trať [schelesnitschnii tratj]
Bauernhof	statek [stateck]
Baum	strom [strom]
Be- und Entlüftungsgerät ⁷	ventilační systém, ventilační zařízení [wentilatschnie sisstem], [sarschissenie]
Beatmung	umělé dýchání [umnjelee diechanie]
befahrbar	sjízdny [sjjesdnje]



Befehl	pokyn, povel, rozkaz [pokin], [powel], [roskas]	Bohrhammer	vrtací kladivo [wrtazie kladiwo]	Brandmelder	požární hlásič [poschaarnie hlasitsch]	Brennstoff	hořlavina [horschlawina]
Behälter	nádoba [nadoba]	Bohrmaschine ⁸	vrtáčka [wrtatschka]	Brandmeldezentrale	ohlašovací požár [ohlaschowna poschaaru]	Brücke	most [most]
Behörde, Amt	úřad [urschad]	Bolzenschneider ⁹	stříhač svorníků [strschihatsch swornieku]	Brandobjekt	objekt požáru [objekt poschaaru]	Brunnen	studna [sstudna]
Beleuchtung	osvětlení [oswjetlenie]	Brand	požár [poschaar]	Brandschaden	škoda po požáru [schkoda po poschaaru]	Bundesstraße	státní silnice [sstaatni ssilnize]
Benzin	benzín [bensien]	Brand in Gewerbebetrieb	požár v závodu [poschaar w sawodu]	Brandschutz	požární ochrana [poschaarnie ochrana]	Bürgermeister	starosta [sstarossta]
Bereitschaft	pohotovost [pohotowosst]	Brand unter Kontrolle	požár pod kontrolou [poschaar pod kontrolou]	Brandschutztür	protipožární dveře [protiposchaarnie dwersche]	Busunfall	nehoda s autobusem [nehoda ss autobusem]
Bereitstellungsraum	prostor pro přípravu [prostor pro prschiprawu]	Brandabschnitt	požární úsek [poschaarnie uusek]	Brandstelle	spáleniště [spalenijschtje]	C Chemikalienbeständigkeit	odolnost proti chemikáliím [odolnost proti chemikalijim]
Bergung	vyproštění [wyproschtjenii]	Brandausbreitung	šíření požáru [schierschenie poschaaru]	Brandstifter	žhář [schhaarsch]	Chemikalienschutzanzug ¹¹	protichemický oblek [protichemizkie oblek]
Berufsfeuerwehr	hasiči z povolání [hasitschi s powolanie]	Brandausbruch	vypuknutí požáru [wipuknutie poschaaru]	Brandverlauf	průběh požáru [prubjeh poschaaru]	D Dach	střecha [strschecha]
Besen	koště [koschtie]	Brandbekämpfung	hašení, hašení požáru, likvidace požáru [haschenie], [haschenie poschaaru], [likwidaze poschaaru]	Brandwache	požární hlídka [poschaarnie hliedka]	Dachboden	podkroví, půda [podkrowii], [puuda]
Besprechung	porada, diskuze [porada], [diskuse]	Brandgefahr	nebezpečí požáru [nebespetschie poschaaru]	Brandwand	požární zeď [poschaarnie setj]	Dachstuhlbrand	požár podstřeší, podkroví [poschaar podstrscheschie], [podkrowie]
Betriebsfeuerwehr	závodní požární sbor [saawodnie poschaarnie sbor]	brandgefährlich	požárně nebezpečný [poschaarnie nebespetschnie]	Brandwunde	popálenina [popaleniina]	Damm	hráz [hraas]
Bindemittel	pojivo [pojiwo]	Brandherd	ohnisko požáru [ohnissko poschaaru]	Brecheisen / -stange ¹⁰	sochor, páčidlo [ssochor], [patschidlo]	Dammbruch	protržení hráze [protrschenie hraase]
Blitz	blesk [blesk]	Brandintensität	intenzita požáru [intensita poschaaru]	brennbar	hořlavý [horschlawie]	Decke (Haus)	strop [strop]
blockieren	blokovat [blockovat]	Brandlast / Brandbelastung	tepelné zatížení [tepelne satjischenie]	brennen	hořet [horschet]	Decke (Wolle)	deka (vlna) [deka (wlna)]
blockiert	blokováno [blockowaano]	Brandmeldeanlage	hlásičí zařízení [hlaasizi sarschiseni]	Brennschneidgerät	pálící přístroj [palizie prschiestroj]	Defibrillator ¹²	defibrilátor [defibrilator]



12



8





9





11



10

Dekontamination	dekontaminace [deklantaminaze]	Druckleitung	tlakové vedení [tlakowe wedenie]		Einsatzbereich	oblast zásahu [oblast saasahu]	Eisenbahnunfall	vlaková nehoda [vlakowa nehoda]
Desinfektionsmittel	dezinfekční prostředek, dezinfekce [desinfektschni prostrschedek], [desinfekze]	Druckluft	tlakový vzduch [tlakowie wsduch]		einsatzbereit	pohotovostní, akceschopný [pohotowosstnie, akzeschopnie]	Eisstoß	ledová zácpa [ledowa saazpa]
Dichtkissen ¹³	těsnící poduška [tjesniezie poduschka]	Druckschlauch	tlaková hadice [tlakowa hadjize]		Einsatzbereitschaft	pohotovost, akceschopnost [pohotowost, akzeschopnost]	elektrischer Strom	elektrický proud [elektrizkie proud]
Diesel	nafta [nafta]	Druckverlust	ztráta tlaku [strata tlaku]		Einsatzkleidung	zásahový oděv [saasahowie odjew]	Empfänger	přijímač [prschijjematsch]
Dolmetscher	tlumočník [tlumotschniik]	Druckwelle	tlaková vlna [tlakowa wlna]		Einsatzkräfte	zásahové jednotky [saasahowä jednotki]	Energieversorgungsunternehmen	energetický podnik [energetizki podnik]
Dorf	vesnice [wesnize]	Durchflussmenge	průtokové množství [prutokowe mnoschstwie]		Einsatzleiter	velitel zásahu [welitel saasahu]	Entzündbarkeit	vznítitelnost, vznětlivost [wsnietitelnost], [wsnjetliwost]
Dosimeter	dozimetr [dosimetr]	Durchmesser	průměr [prumjer]		Einsatzleitstelle	stanoviště velitele při zásahu [stanowischtje welitele prschi saasahu]	Entzündung	vznícení [wsnietsenie]
Dosisleistung	dávková intenzita [davkowa intensita]	Durst	žízeň [schiessenj]		Einsatzleitung	vedení zásahu [wedenie saasahu]	Erdgeschoss	přízemí [prschisemi]
Dosisleistungsmessgerät	měřič dávkové intenzity [merschitsch davkowe intensiti]	E Eigensicherung	vlastní jištění [wlastnie jischtjenie]		Einsatzmittel	zásahové prostředky [saasahowä prostrschedki]	Erreichbarkeit	dostupnost [dostupnost]
Dosiswarner	detektor radioaktivity [detektor radioaktiviti]	Eimer	kbelík, kýbl, vědro [kbeliek], [kübl], [wjedro]		Einsatzplan	zásahový plán [saasahowi plaan]	Erste Hilfe	první pomoc [prwni pomoz]
Drahtseil	drátěné lano [dratjene lano]	einen Schlauch an die Pumpe anschließen	připojit hadici k čerpadlu [prschipojit hadjizi k tscherpadlu]		Einsatzstelle	místo zásahu [miesto sassahu]	Erwärmung	zahřívání [sahrschiwanie]
Drehleiter	otočný žebřík [ototschnie schebrschiek]	Eingang	vchod [fchod]		Einsatzzeit	čas zásahu [tschas sassahu]	Evakuierung	evakuace [ewakuaze]
Druck	tlak [tlak]	eingeklemmte Person	zaklíněná osoba [saklienjena ossoba]		Einsatzzentrale	zásahová centrála [saasahowa zentrala]	evakuieren	evakuovat [ewakuovat]
Druckbelüftungsgerät ¹⁴	foukací ventilátor, odvětrávací agregát [foukazie wentilator], [odwjetravací agregat]	Einreißhaken	trhací hák [trhazie hak]		Einsturz	zřícení [srschiezenie]	Explosimeter	explozimetr [explozimetr]
Druckgasflasche	tlaková láhev na plyn [tlakowa laahev na plin]	Einsatz (Löscheinsatz)	zásah (požární zásah) [saasah, poschaarnie saasah]		Einsturzgefahr	nebezpečí zřícení [nebespetschie srschiezenie]	Explosion	výbuch, exploze [wiebuch], [explose]
Druckknopfmelder	tlačítkový hlásič [tlatschitkowie hlasitsch]	Einsatzabschnitt	úsek zásahu [uusek saasahu]		Eintreffen am Einsatzort	příjezd na místě zásahu [prschiejesd na mistje saasahu]	explosiv	výbušný [wiebuschnie]

F Fahrbahn	vozovka [wosofka]	Feuerwehreinsatz	hasičský zásah [hassitschskie saasah]		Fluchthaube ¹⁵	úniková kukla [unjikowa kukla]	Gasflasche	plynová láhev, tlaková láhev [plinowa lahef], [tlakowa lahef]
Fahrzeugbergung	vyproštění vozidla [wiproschtjenie wosidla]	Feuerwehrfahrzeug	hasičské vozidlo [hassitschská wosidlo]		Fluchtweg	úniková cesta [unjikowa zesta]	Gasmessgerät	měřič koncentrace plynu, detekce plynu [merschitsch koncentrace plinnu], [detekce plinnu]
Fahrzeugbesatzung	posádka vozidla [posaatka wosidla]	Feuerwehrgurt	hasičský pás [hassitschskie pas]	15	Flugzeug	letadlo [letadlo]	Gebäudebrand	požár budovy [poschaar budowi]
Fahrzeugbrand	požár vozidla [poschaar wosidla]	Feuerwehrhandschuh	hasičská rukavice [hassitschska rukawize]		Flur	chodba [chodba]	Gefahr	nebezpečí [nebespetschie]
Fahrzeugfunkgerät	automobilová vysílačka [automobilowa visilatschka]	Feuerwehrhaus	hasičská zbrojnice [hassitschska sbrojnize]		Frau	žena [schena]	Gefahrgutnummer	číslo nebezpečné látky [tschislo nebespetschná laatik]
Faltbehälter	skládací přepravník [skladazie prscheprawník]	Feuerwehrhelm	helma, požárnícká přilba [helma], [poschaarnizka prschilba]		Freiwillige Feuerwehr	dobrovolný požární sbor, dobrovolní hasiči [dobrowolnie poschaarnie sbor], [dobrowolnie hassitschi]	Gefahrenzeichen	výstražná značka [wiesstraschnaa snatschka]
Fass	sud [sud]	Feuerwehrkommandant	velitel hasičského útvaru [welitel hassitschskáho utwaru]		Funke	jiskra [jiskra]	Gefahrenzone/-bereich	nebezpečná zóna [nebespetschna sona]
Fenster	okno [okno]	Feuerwehrmann	hasič [hassitsch]		Funkenflug	odlétávání jisker [odletawanie jisker]	Gefahrgutdatenbank	databáze nebezpečných látek [database nebespetschniech laatek]
Feuer	požár, oheň [poschaar], [ohenj]	Feuerwehrtiefel	hasičské holínky [hassitschská holiinky]		Funkgerät	vysílačka [wisielatschka]	Gemeinde	obec [obez]
Feuer aus	oheň uhašen! [ohenj uhaschen]	Feuerwiderstandsdauer	stupeň ohnivzdornosti [stupen ohnivzdornostij]		Funkkanal	kanál vysílačky [kanal wisielatschkie]	Gemisch (Benzin)	směs (benzínová) [smjes]
feuerfest	ohnivzdorný [ohnjiwsdornyj]	Filter (Partikelfilter)	filtr (filtr částic) [filtr (filtr tschastiz)]		Funkverbindung	rádiové spojení [radiowe sspojenie]	Geruch	zápach [sapach]
Feuerlöscher (tragbar)	hasičí přístroj (přenosný) [hasiezje prschiestroj (prschenosnie)]	Flächenbrand	plošný požár [ploschnie poschaar]		Funkverkehr	radiokomunikace [radiokomunikaze]	gesperrt	uzavřeno [usavrscheno]
Feuerpatsche	tlumnice [tlumnize]	Flamme	plamen [plamen]		G Gabelstapler	vysokozdvížený vozík [wisokosdwišchnie wosiek]	Gewässer	povodí [powodie]
Feuerwehr	požární sbor [poschaarnie sbor]	Flammpunkt	bod vzplanutí [bod wspanutie]		Garage	garáž [garasch]	Gift	jed [jed]
Feuerwehraufzug	požární výtah [poschaarnie witech]	Durchzündung (Flash-over)	flash-over efekt, flash over [fläsch - ouver efekt], [fläsch ouver]		Gas	plyn [plin]	giftig	jedovatý [jedowatie]
Feuerwehraxt	hasičská sekera [hassitschska ssekera]	Fließgeschwindigkeit	rychlost toku [rúchlost toku]				Glatteis	náledí [naledjie]



16










17






18



19

Gleis	kolej [kolej]	 20	Hintereingang	zadní vchod [sadni fchod]	 23	Hubwinde, Heber, Hebewinde	vrátek, zvedák, sochor, zdvihák [wratek], [swedak], [sochor], [sdwahaak]	Kanaleinlauf	kanálová vpust [kanalowa vpusti]	 27
Glut	žár [schar]		Hinweisschild	informační tabule [informatschnie tabule]		Hunger	hlad [hlad]	Kanalisation	kanalizace [kanalisaze]	
Greifzug ¹⁶	kladkostroj [kladkostroj]		Hitzeschutzanzug ²³	žáruvzdorný oblek [scharuwsdornie oblek]		Hydrant ²⁵	hydrant [hidrant]	Kantholz	hranol, dřevěný hranol [hrannoll], [drschewjenie hrannoll]	
Großbrand	velký požár [welkie poschaar]		Hitzeschutzhandschuhe	žáruvzdorné rukavice [scharuwsdorne rukawize]		Hydrantennetz	hydrantová síť [hidrantowa sietj]	Karabiner	karabinka [karabinka]	
Grubenbrand	důlní požár [dulnie poschaar]		Hitzeschutzhaube	žáruvzdorná kukla [scharuwsdornaa kukla]		Hydrantenschlüssel	hydrantový klíč [hidrantowie klietsch]	Karte	mapa [mapa]	
Gruppenführer	velitel požární jednotky [welitel poschaarnie jednotki]	 21	Hochdruck	vysoký tlak [wissokie tlak]		Hydrantenverzeichnis	seznam hydrantů [sesnam hidrantu]	Katastrophe	katastrofa [katastrofa]	
H Hakenleiter ¹⁷	hákový žebřík [hakowie schebrschiek]		Hochdruckreiniger	vysokotlaký čistič [wisokotlakie tschistsitsch]		hydraulisches Rettungsgerät	hydraulické vyprošťovací zařízení [hydraulizke wiproschtowazie sarschiesenie]	Katastropheneinsatz	zásah při katastrofě [saasah prschi katastrofě]	
Hammer ¹⁸	kladivo [kladjiwo]		Hochspannungsleitung	vedení vysokého napětí [wedenie wissokeho napjetie]		Hydroschild ²⁶	vodní zeď, vodní clona [wodnie sedj], [zlona]	Katastrophenschutz	ochrana obyvatelstva [ziwilnie ochrana]	 28
Handfeuerlöscher ¹⁹	ruční hasicí přístroj [rutschnie hassizie prschiestroj]		Hochwasser	povodeň [powodenj]		I Industrieanlage	průmyslové zařízení [prumislowā sarschiesenie]	Keller	sklep [sklep]	
Handfunkgerät ²⁰	ruční vysílačka [rutschnie wissielatschka]		Hochwassersperre	protipodvodňová zábrana [protipowodnjowa sabrana]		Industriebrand	průmyslový požár [prumislowie poschaar]	Kellerbrand	požár sklepa [poschaar sklepa]	
Handscheinwerfer ²¹	ruční reflektor, ruční světlo [rutschnie reflektor, rutschnie swjetlomet]		Hof	dvůr [dwur]		Inhalt	obsah [obsach]	Kesselwagen	cisternový vůz [zisternowi wuus]	
Handy	mobil [mobil]		Höhe	výška [wischka]		Innenangriff	vnitřní útok [wnitrschnie utok]	Kette	řetěz [rschetjes]	
Haus	dům [dum]		Hohlstrahlrohr	konec proudnice, hlava proudnice [konez proudnize], [hlawa proudnize]	 24	K Kabeltrommel	kabelový buben, kabelový naviják [kabelowie buben], [nawijak]	Kettensäge (Motor) ²⁷	motorová řetězová pila [motorowa rschetjesowa pilla]	
Hebebühne	zvedací plošina, zdvižná plošina [swedazie ploschina], [sdvischna ploschina]	 22	Holz	dřevo [drschewo]		Kamin	komín [komin]	Kind	dítě [ditje]	
Hebekissen ²²	zvedací polštář [swedazie polschtarsch]		Holzkeil ²⁴	dřevěný klín [drschewjenie klien]		Kaminbrand	komínový požár [kominowie poschaar]	Kirche	kostel [kostel]	
Hilfeleistungskontingent	záchranný odřad [saachranie kontingent]		Hubschrauber	vrtulník [wrtulniek]		Kaminkehrer	kominík [kominiek]	Klappleiter ²⁸	skládací žebřík, dvojitý žebřík [skladazie schebrschiek]	

Kläranlage	čistiřna odpadných vod [tschistiřna odpadniech wod]	Kreisbrandrat	okresní požární rada [okresni poschaarni rada]	leicht entzündlich	lehce vznětlivé [lehze vznjetliwe]	Löschanlage	hasicí zařízení [hassizie sarschiseni]
Kleinbrand	malý požár [malie poschaar]	Kreuzung	křiřovatka [krschischowatka]	leicht entzündliche Stoffe	lehce vznětlivé látky [lehze vznjetliwe laatki]	Löschdecke	hasicí deka [hassizie deka]
Kohlendioxid	kysličník uhlíčitý [kislitschniek uhlitschitie]	Kübel / Eimer	kýbl, kbelík [kúbl], [kbeliek]	Leichtschäum	lehká pěna [lehka pjena]	Löschfahrzeug	hasičské vozidlo [hasitschská wosidlo]
Kohlendioxidlöscher	hasicí přístroj s obsahem kysličníku uhlíčitého, hasicí prostředek kysličník uhlíčitý [hassizie prostrschedek kislitschniek uhlitschitie]	Kübelspritze	dřberová stříkačka [dschberowa strschiekatschka]	Leichtschäumgenerator	agregát na lehkou pěnu [agregat na lehkou pjenu]	Löschgruppe	požární družstvo [poschaarnie druschsstwo]
Kompressor	kompresor [kompresor]	kühlen	chladit [chladit]	Leine ³¹	provaz [prowass]	Löschlanze	hasicí tryska [hassizie tryska]
Kontaminationsnachweisgerät	přístroj k detekci kontaminace [prschiestroj k detekzi kontaminaze]	Kupplungsschlüssel	spojkový klíč [spojkowie klietsch]	Leistung	výkon [wiekon]	Löschmittel	hasicí prostředek [hassizie prostrschedek]
Kontingentführer	velitel odřadu [welitel odrschadu]	L Lagekarte	mapa polohy [mapa polohy]	Leiter, der	vedoucí [wedouzie]	Löschpulver	hasicí prášek [hassizie praaschek]
Korbtrage ²⁹	vanová nosítka [wanowa nossietka]	Lageplan	plán polohy [plan polohy]	Leiter, die	žebřík [schebrschik]	Löschschaum	hasicí pěna [hassizie pjena]
Körper	tělo [tjelo]	Landeplatz	přístávací plocha [prschistawazie plocha]	Leitstelle	operační středisko [operatschni strschedisko]	Löschtaktik	taktika hašení [taktika haschenie]
Kraft	síla [sila]	Landrat	zemský rada [semskie rada]	Licht	světlo [swjetlo]	Löschtechnik	technika hašení [technika haschenie]
Kraftstoffkanister	kanistr na palivo [kanistr na palivo]	Landratsamt	okresní úřad [okresnie urschad]	Licht an!	Rozsviř světlo! [rossviř swjetlo]	Löschteich	požární rybník [poschaarnie ribniek]
Kraftwerk	elektrárna [elektraarna]	Lastkraftwagen	nákladní auto, nákladák [nakladni auto], [nakladjak]	Licht aus!	Zhasni světlo! [shassni swjetlo]	Löschverfahren	hasební postup [hasebnie postup]
Kran	jeřáb [jerschab]	Lautsprecher	amplion, reproduktor [amplion], [reproduktor]	Lichtmast	osvětlovací stožár [oswjetlowazie stoschar]	Löschwasser	požární voda [poschaarnie woda]
Krankenhaus	nemocnice [nemoznize]	Lebensgefahr	smrtnelně nebezpečí [smrtnelně nebespetschie]	Liter	litr [litr]	Löschwasserbehälter	požární nádrž [poschaarnie nadsrch]
Krankentrage ³⁰	nosítka [nossitka]	Leckage, Leck	trhlina, průsak, únik kapaliny [trhlina], [pruhack], [uhnick kapalini]	Loch	díra [diera]	Löschwasserbrunnen	požární studna [poschaarnie sstudna]
				Löschangriff	požární útok [poschaarnie uatok]	Löschwassereinspeisung	přívádění požární vody [prschiwadjenie poschaarnie wodi]
							

Löschwasserentnahmestelle	místo odběru požární vody [míessto odbjeru poschaarnie wodí]	Mischungsverhältnis	směšovací poměr [smjeschowazie pomjer]	Notbeleuchtung	nouzové osvětlení [nousowe oswjetlenie]	Personenrettung	záchrana osob [saachrana ossob]
Löschwasserförderung	čerpání požární vody [tscherpanie poschaarnie wodí]	Mittelschaum	střední pěna [strschednie pjena]	Notruf	nouzové volání [nousowe wolanie]	persönliche Schutzausrüstung	osobní ochranná výzbroj [ossobnie ochrana wiesbroj]
Löschwasserversorgung	zásobování požární vodou [saasobowanie poschaarnie wodou]	Mittelschaumrohr	proudnice na střední pěnu [proudnice na strschednie pjenu]	Notstromaggregat	nouzový agregát [nousowie agregat]	Plasmaschneidgerät	plasmový řezací přístroj [plasmowie rschesatschie prschistroj]
Löschwasservorrat / Wasservorrat	zásoba požární vody, zásoba vody [saasoba poschaarnie wodí], [saasoba wodí]	Mobiletelefon	mobil [mobil]	O Oberfläche	povrch [powrch]	Polizei	policie [polizie]
Löschwirkung	hasící účinek [hassizie utschinek]	Motorboot	motorový člun [motorowie tschlun]	öffentlich	veřejný [werscheinie]	Presse	tisk [tjisk]
Löschzug	četa hasičů [tscheta hassitschuu]	Motoröl	motorový olej [motorowie olej]	Öffentlichkeitsarbeit	styk s veřejností [stik s werscheinostie]	Pressekonferenz	tisková konference [tjiskowa konference]
M Mann	muž [musch]	N Nachforderung	dodatečný požadavek [dodatetschnie poschadawek]	Öffnung	otvor [otwor]	Pressluftatmer	dálkový dýchač přístroj [daalkowie diechazie prschiestroj]
Mannschaft	mužstvo [muschstwo]	Natur	příroda [prschieroda]	Öl	olej [olej]	Pressluftflasche	láhev se stlačeným vzduchem [lahew se stlatscheniem vsduchem]
Megafon	megafon, hlásná trouba [megafon], [hlasna trouba]	Navigationssystem	navigační systém [nawigatschnie sistem]	Ölbindemittel	sorbent [sorbent]	Pulver	prášek [praaschek]
Meldung	hlášení [hlaschenie]	Nebel	mlha [mlha]	Ölskimmer	plovoucí odlučovač oleje [plovouzie odlutschowatsch oleje]	Pulverlöscher	práškový hasící přístroj [praschkowie hassizie prchiestroj]
Menge	množství [mnoschstwie]	Netzmittel	smáčedlo [smatschedlo]	Ölsperre ³²	norná stěna [norna stjena]	Pumpe	čerpadlo, pumpa [tscherpadlo], [pumpa]
Menschenrettung	záchrana lidí [sachrana lidie]	nicht brennbar	nehořlavý [nehorschlawie]	Ölunfall	nehoda - únik oleje [nehoda - unjik oleje]	R Radio	rádio [radio]
Messer, das	nůž [nusch]	Notarzt	pohotovostní lékař, lékař [pohotowostni lekarsch, lekarsch]	Ort	místo [miesto]	radioaktive Stoffe	radioaktivní látky [radioaktiwnie laatki]
Messer, der	měřič [mjerschisch]	Notarztwagen	lékařský pohotovostní vůz [lekarschskie pohotowostnie vuus]	P Pegelstand	výška vody, stav hladiny [wieschka wodí], [stav hladjini]	radioaktive Strahlung	radioaktivní záření [radioaktiwnie sarschenie]
Messwert	měřená hodnota [mjerschena hodnota]	Notausgang	nouzový východ [nousowie wieschod]	Person	osoba [osoba]	radioaktiv	radioaktivní [radioaktiwnie]
Meter	metr [metr]	Notausstieg	nouzový výstup [nousowie wiestup]	Personenkraftwagen	osobní auto, osobní vůz [ossobnie auto], [osobni vuus]	Rauch	kouř [koursch]



32

Rauchabzug	odtah kouře [odtach koursche]	Rettungsweste	záchranná vesta [saachrana westa]	Sauerstoffmessgerät	přístroj k měření kyslíku [prschiestroj k mjerschenie kislieku]	Scheinwerfer	reflektor, světlo met [reflektor], [swjetlomet]
Rauchentwicklung	vývoj kouře [wiewoj koursche]	Rettungszylinder (hydr.) ³⁵	záchranný válec (hydraulický) [saachrani waletz, hidraulizki]	Saugleitung	sací potrubí [sazie potrubie]	Schere (hydr.)	nůžky (hydraulické) [nuschkie]
Rauchgase	kouřové plyny [kourschowā plini]	Risiko	riziko [risiko]	Saugrohr	sací trubice [sazie trubize]	Schiebeleiter	vysunovací žebřík [wissunowazie schebrschiek]
Raum	prostor, místnost [prostor], [míestnost]	Riss	trhlina [trhlina]	Saugschlauch	sací hadice [sazie hadjize]	Schlauch	hadice [hadize]
räumen	opustit [opustit]	Rohr	trubka [trupka]	Saugstelle	sací místo [sazie miesto]	Schlauchboot, mit Motor	nafukovací člun, s motorem [nafukowazie tschlun]
Regen	děšť [deeschtj]	Rohrdichtkissen	těsnící poduška [tjesniezie poduschka]	Säure	kyselina [küselina]	Schlauchbrücke	hadicový můstek [hadjizowie mustek]
Reifenpanne	poškození pneumatiky [poschkosenie pneumatiki]	Rückmeldung	zpětná zpráva [spjetna sprawa]	Schacht	šachta [schachta]	Schlauchhalter	držák hadic [drschak hadjiz]
Reinigungsmittel	čisticí prostředek [tschistiezie prostrschedek]	Ruder	veslo [weslo]	Schaden	škoda [schkoda]	Schlauchhaspel	hadicový naviják [hadizowie nawijak]
Rettung (von Personen)	záchrana (osob) [saachrana (ossob)]	Rundschlinge ³⁶	zvedací popruh [zwedazie popruh]	Schäkel ³⁸	závěsné oko [sawiesne oko]	Schlauchkupplung	hadicová spojka [hadizowa spojka]
Rettungsboot	záchranný člun [saachranie tschlun]	S Sack	pytel [pütel]	Schaufel	lopata [lopata]	Schlauchleitung	hadicové vedení [hadizowe wedení]
Rettungsdienst	záchranná služba [saachrana sluschba]	Säge	pila [pilla]	Schaufeltrage ³⁹	skládací nosítka [skladazie nossietka]	Schmutzwasserpumpe	kalové čerpadlo [kalowe tscherpadlo]
Rettungseinsatz	záchranný zásah [saachranie sassah]	Sammelplatz	shromaždiště [shromaschdischtje]	Schaumrüstung	pěnové vybavení [pjenowe wibawenie]	Schnittschutzhose	kalhoty s ochranou proti pořezání [kalhoti s ochranou proti porschesanie]
Rettungsring	záchranný kruh [saachrani kruch]	Sand	písek [piesek]	Schaummittel	pěnidlo [pjenjidlo]	Schornstein	komín [komiin]
Rettungsschere ³³	záchranné nůžky [saachranā nuschkie]	Sandsack ³⁷	pytel s pískem [pytel ss pieskem]	Schaummittelbeständigkeit	stálost pěnidla [sstaalosst pjenjidla]	Schubkarre	kolečko [koletschko]
Rettungsspreizer ³⁴	vyprošťovací zařízení [wieproschťowazie saarschizenie]	Sanitärer	sanitář [sanitarsch]	Schaumrohr ⁴⁰	pěnová proudnice [pjenowa proudnize]	Schutzhandschuhe	ochranné rukavice [ochranā rukawize]
Rettungswagen	sanitka [ssanitka]	Sanitätskoffer/-tasche	lékárnička [lekarnjitschka]	Schaumzumischer	pěnový příměšovač [pjenowie prschimjeschowatsch]	Schutzkleidung	ochranný oděv [ochranie odjew]



33



35



36



34



37



38



39



40

Schutzzone / Schutzbereich	ochranná zóna / ochranné pásmo [ochrana sona]	Sperre	závora [sawora]	Staubexplosion	prachová exploze [prachowa explose]	Straße	ulice [ulize]
Schweißgerät	svářečka [swarschetschka]	Sperrung	uzavření [usawrschenie]	Stausee	přehrada, přehradní nádrž, přehradní jezero [prschehrada], [prschehradni nadržsch], [prschehradni jesero]	Straßenkarte	mapa [mapa]
Schwelbrand	doutnavý požár [doutnawie poschaar]	Sportplatz	hřiště [hrschischtje]	Staufstufe	vzdouvací stupeň [wsdouwazie sstupenj]	Straßenmeisterei	silniční správa [silnitschnie sprawa]
schwer entzündbar	těžko vznětlivé [tjeschko wsnetliwie]	Sprengung	odstřelování / trhání / rozbití [odstrschelowanie, trhani, rosbiti]	Steckleiter	nastavovací žebřík [nastawowazie schebrschiek]	Strickleiter	provazový žebřík [prowasowie schebrschiek]
Schwerschaum	těžká pěna [tjeschka pjena]	Sprinkleranlage	sprinklerové zařízení, vodní sprchové zařízení [sprinklerowá sarschiesenie], [wodni sprchowá sarschiesenie]	Steigleitung	stoupací vedení, stoupačka [stoupazie wedenie, stoupatschka]	Stock (1. Stock)	patro (první patro) [patro, prwnii patro]
Schwerschaumrohr	proudnice na těžkou pěnu [proudnize na tjeschko pjenu]	Sprinklerzentrale	centrála sprinklerového zařízení [zentrala sprinklerowáho sarschiesenie]	Stellvertreter	zástupce [sasstupze]	Strom	proud [proud]
Schwierigkeit	těžkost [tjeschkost]	Sprühstrahl	vodní proud [wodni proud]	Stichflamme	ostrý plamen [ostrie plamen]	Stromerzeuger	generátor [generator]
Seilwinde ⁴¹	lanový naviják [lanowie nawijak]	Sprungretter ⁴³	záchranná nafukovací matrace, seskoková matrace [saskokowa matraze]	Stoff	látka [laatka]	Sturm	bouře, bouřka [bourschka]
Selbstentzündung	samovznícení [samowsniezenie]	Sprungtuch	záchranná plachta [saachrana plachta]	Stoffnummer	číslo látky [tschislo laatkj]	Stütze	podpěra [podpjera]
sicher	bezpečný [bezpetschnie]	Stadt	město [mjesto]	Störung	porucha [porucha]	T Tankstelle	čerpací stanice, benzínka, benzínová pumpa [tscherpazie stanize], [bensinka], [bensinowa pumpa]
Sicherheit	bezpečí [bezpetschie]	Stadtplan	plán města [płaan mjesta]	Strahlenmessgerät	radiometr [radiometr]	Tankwagen	cisterna [zisterna]
Sicherheitsschleuse	bezpečnostní propust [bespetschnostnie propustj]	Standrohr ⁴⁴	hydrantový nástavec [hidrantowi nastawez]	Strahlenschutz	ochrana před zářením, radiační ochrana [ochrana prsched sarscheniem], [radiatschni ochrana]	Tankwagenunfall	nehoda s cisternou [nehoda s zisternou]
Sicherheitswache	hlídka požární bezpečnosti [hliedka poschaarnie bespetschnosti]	Starthilfekabel	startovací kabel [startowazi kabel]	Strahlrohr ⁴⁵	tryska, trubice, proudnice [triska], [trubize], [proudnize]	Taschenlampe ⁴⁶	baterka [baterka]
Sicherung / von Personen	pojistka, pojistky / jistění osob [pojistka/i / jischtenie ossob]	Statik	statika [statika]	Strahlung	záření [sarschenie]	Taucher	potápěč [potapjetsch]
Siedlung	sídliště [siedlischtje]	Stau	zácpa, náhromadnění [sazpa], [nahromadnjenie]	Strahlungswärme	sálavé teplo [saalawá teplo]	Tauchgerät	potápěcí přístroj [potapjezie prschiestroj]
Spaten ⁴²	rýč [rietsch]						



42



43



41



44



45



46

Tauchpumpe ⁴⁷	ponorné čerpadlo, ponorná pumpa [ponorna tscherpadlo], [ponorna pumpa]
Teich	rybník [rübniik]
Telefax	fax [fax]
Telefon	telefon [telefon]
Temperatur	teplota [teplota]
Temperaturmessgerät	přístroj pro měření teploty, teploměr [prschistroj pro mjerscheni teploti], [teplomnjer]
THW	technická pomoc [technizka pomoz]
Tier	zvíře [swirsche]
Toilette	záchod [saachod]
Tor	brána [braana]
Tragkraftspritze ⁴⁸	přenosná motorová stříkačka [prschenosna motorowa strsiehatschka]
Transportfahrzeug	transportní vozidlo [transportnie wosidlo]
Transportgefäß	transportní nádoba [transportnie nadoba]
Treibstoff	palivo [paliwo]
Trennschleifer	rozbrušovací pila, rozbruska [rosbruschowazie pilla], [rosbruska]
Treppe	schody [schodij]



47

Trinkwasser	pitná voda [pitna voda]
Trinkwasserversorgung	zásobování pitnou vodou [saszobowanie pitnou wodou]
Trümmerschatten	odkládací plocha pro sutiny [odklaadazie plocha pro sutini]
Truppführer	velitel oddílu [welitel oddielu]
Truppmann	člen oddílu [tschlen oddielu]
Tür	dveře [dwersche]
U Überflurhydrant	nadzemní hydrant [nadsemnie hydrant]
Überflutung	záplava [saaplawa]
Überhitzung	přehřátí [prshehshatije]
Überprüfung	přezkoušení [prshekouschenie]
Übung	cvičení [zwitzchenie]
Umgebung	okolí [okolie]
Umleitung	objížďka [objjieschdjka]
Umlenkrolle ⁴⁹	vratná kladka [wratna kladka]
Umwelt	životní prostředí [schiwotni prostrschie]
Unfall	nehoda [nehoda]



48



49

Unfallort	místo nehody [miesto nehodi]
UN-Nummer	UN-kód [UN-kod]
Unterflurhydrant	podzemní hydrant [podsemnjie hydrant]
Unterkunft	ubytování, ubytovna [ubitowaanie], [ubitowna]
Unterlegekeil	zakládací klín kola [saklaadazie klin kola]
Ursache	příčina [prschitschina]
V Ventil	ventil, klapka [wentil]
Verbandskasten	lékárnička, lékárnička na první pomoc [lekarnjiitschka], [lekarnjiitschka na prwni pomoc]
verbinden (Verband), (Verbindungselemente)	zavázat, obvázat / spojit (obvaz) (spojovací prvky) [sawasat], [obwasat] / [spojit], [obwas], [spojowazie prwki]
Verbot	zákaz [saakas]
Verbrauch	spotřeba [spotrscheba]
Verbrennung	popálenina [popaleniina]
Vergiftung	otrava [otrawa]
Verkehrsleitkegel ⁵⁰	dopravní kužely [doprawnie kuscheli]
Verkehrsregelung	řízení dopravy [rschisenie doprawi]



50

Verkehrsunfall	dopravní nehoda [doprawnie nehoda]
Verkehrsunfall mit eingeklemmter Person	dopravní nehoda se zaklíněnou osobou [doprawnie nehoda se saklienjou ossobou]
Verkehrszeichen	dopravní značka [doprawnie snatschka]
Verlängerungskabel	prodlužovací kabel, prodlužka [prodluschowazie kabel, prodluschka]
Verletzung	zranění [sranjenje]
Verpackung	balení [balenie]
Verpflegung	zaopatření [saopatrschenie]
Verschmutzung	znečistění [snetshistjenje]
Verschraubung	šroubový spoj [schroubowi sspoi]
verschüttet	zasypaný [sasipani]
Verständigung	dorozumění [dorosumnjenje]
Verstärkung	posila, pomoc [posila, pomoz]
Verteiler ⁵¹	rozvaděč [roswadjetsch]
Vollschutzanzug, gasdicht	plynotěsný ochranný oděv [plinotjesni ochranie odje]
Vollstrahl	plný proud [plnie proud]
Volumen/Inhalt	objem/obsah [objem/obsah]



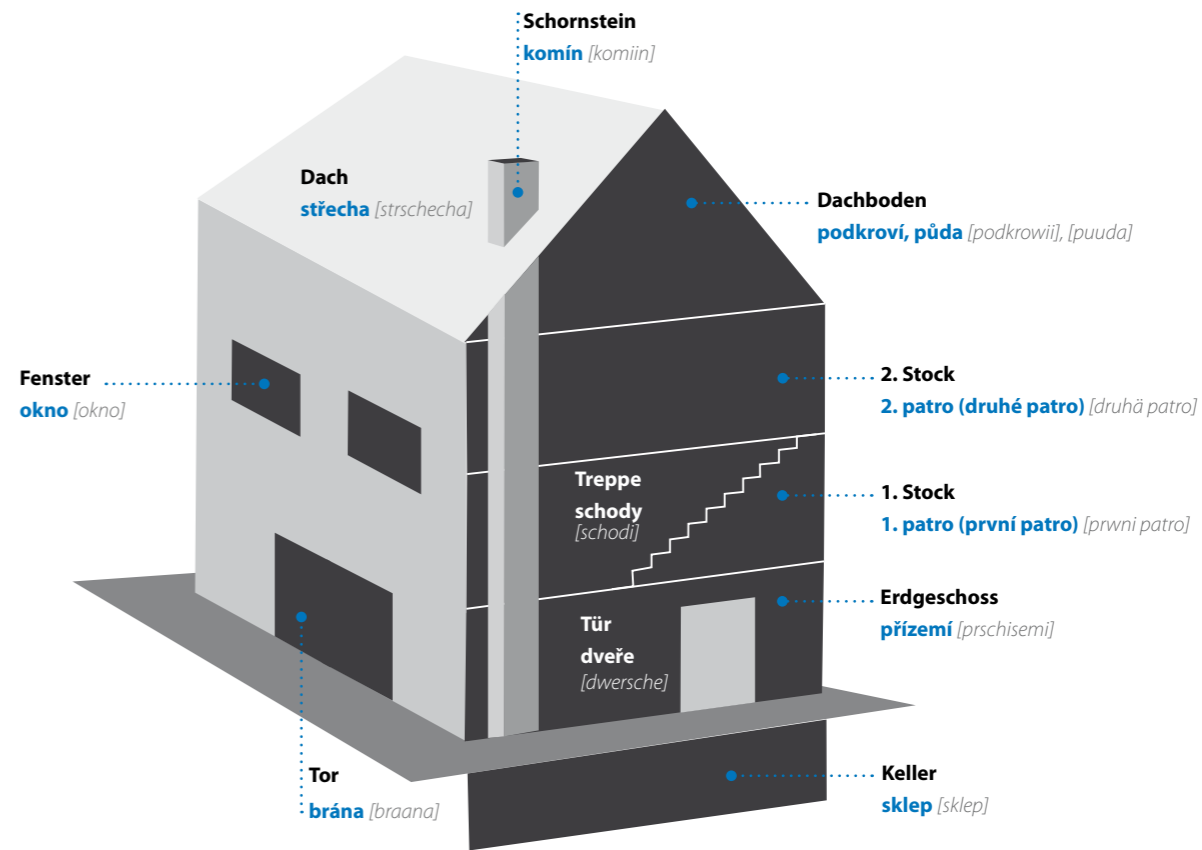
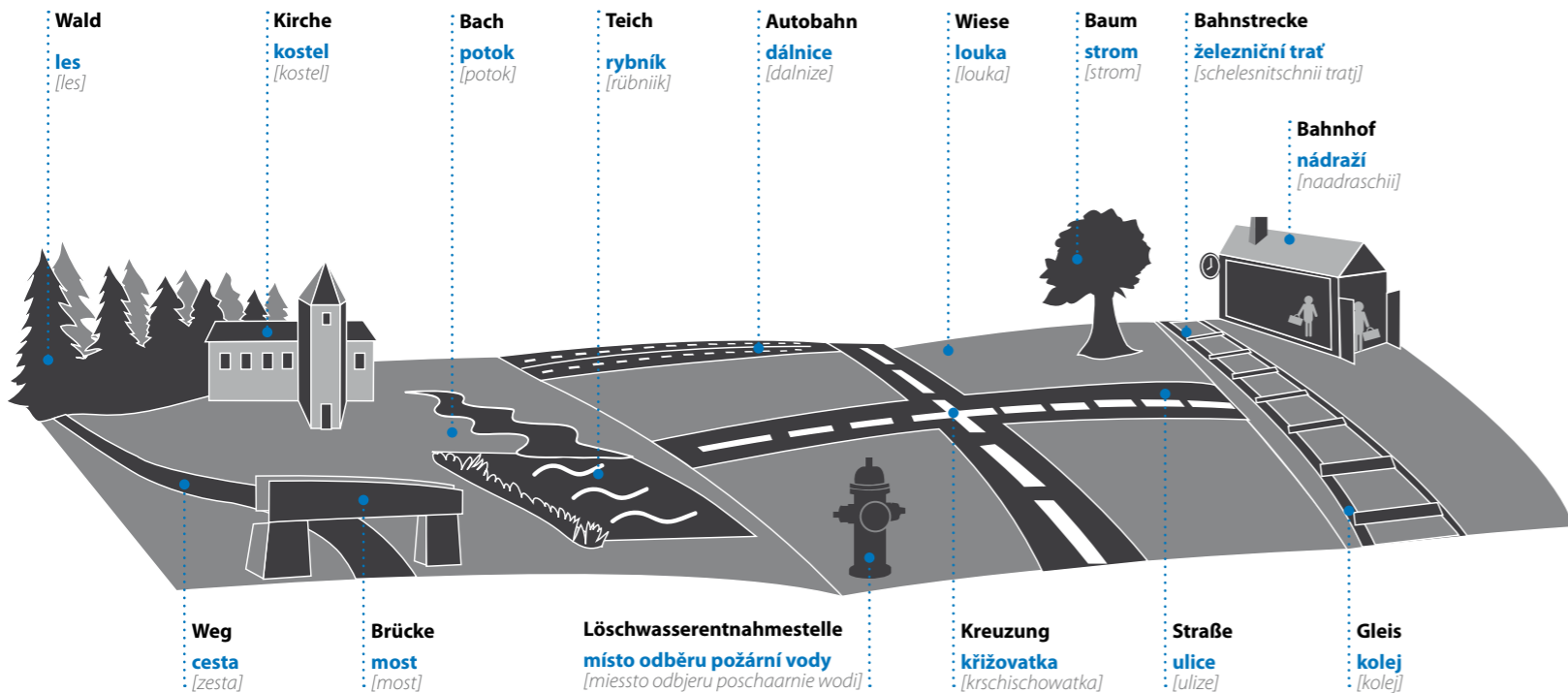
51

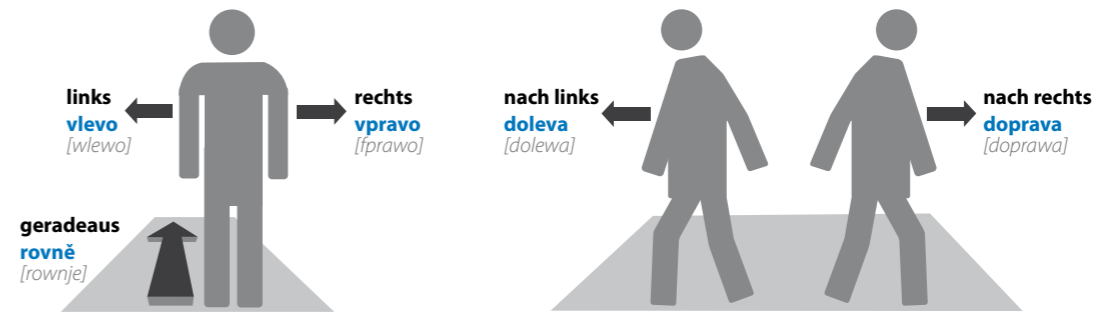
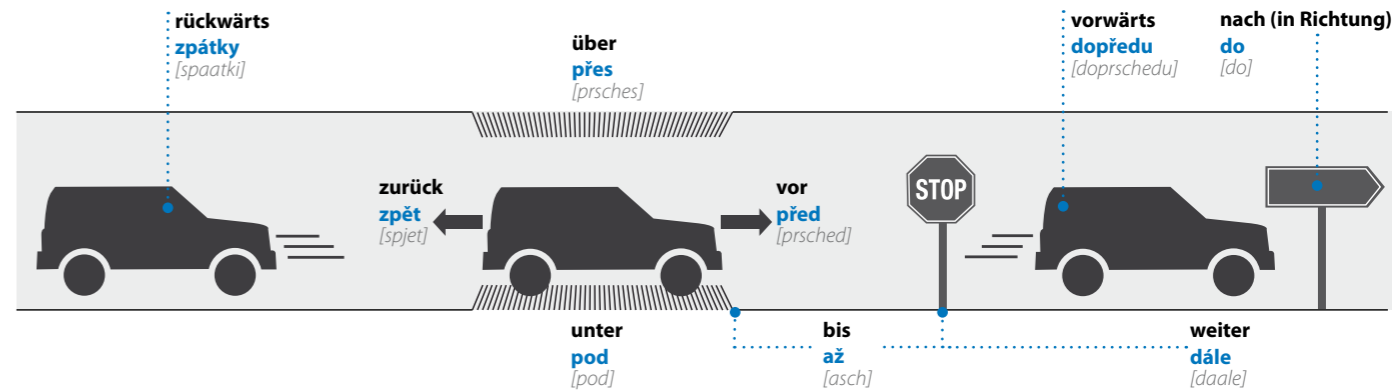
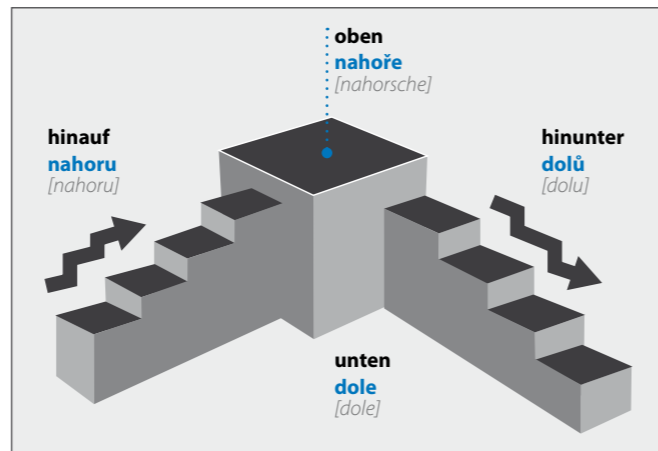
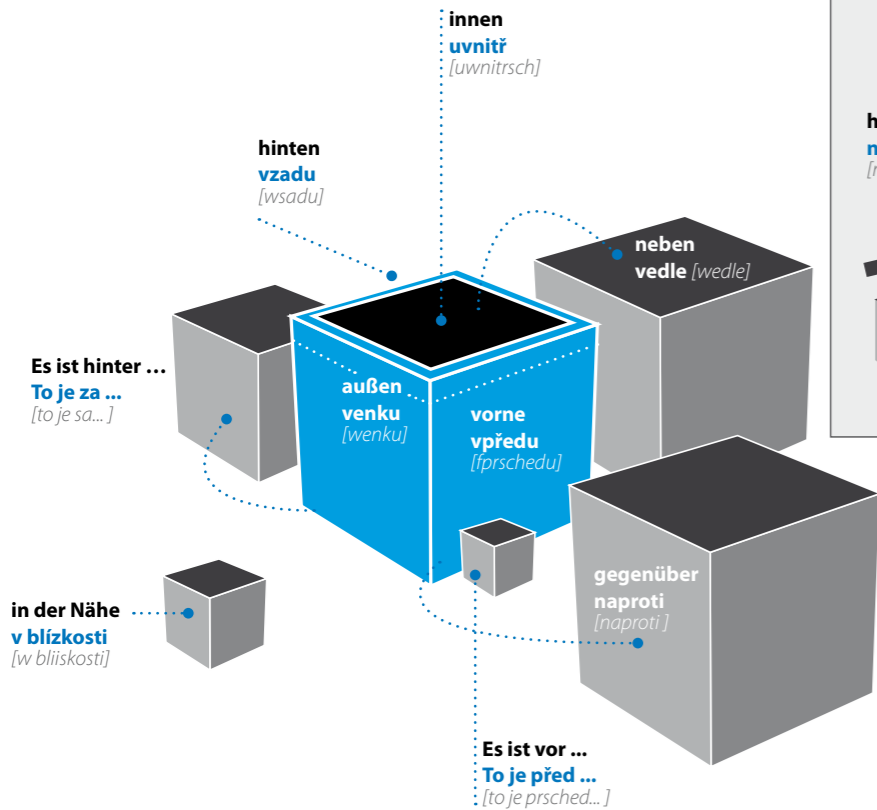
Vorgesetzter	nadřízený [nadršičiesenie]	Wasser	voda [woda]	Widerstandslinie	čára odporu [tschaara odporu]	Zündbereich	oblast vznícení [oblasst wsniezenie]
Vorschlag	návrh [nawrch]	Wasserentnahmestelle	odběrné místo vody [odbjerna místo vody]	Wiederbelebung	oživování, resuscitace [oschiwowanie], [resuscitaze]	Zündmittel	hořlavina [horslawina]
Vorschlaghammer	perlík, kladivo [perliek, kladiwo]	Wasser halt!	vodu stav! [wodu staff]	Wiese	louka [louka]	Zündquelle	zdroj vznícení, zápalný zdroj [sdroj wsniezenie], [sapolnie sdroj]
Vorschrift	předpis [pršchedpis]	Wasser marsch!	vodu pust! [wodu pustj]	Wind	vítr [wietr]	Zurrigurt	upínací pás [upienazie paas]
Vorsicht	pozor [posor]	Wasserschaden	škoda způsobená vodou [schkoda spuusobenaá wodou]	Windrichtung	směr větru [smnjer wjetru]	zusammen	spolu [spolu]
W Wagen	vůz [wuus]	Wasserschleier	vodní mlha [wodni mlha]	Windstärke	síla větru [ssiela wjetru]	Zustand	stav [staf]
Wagenheber	vozový zvedák [wosowie swedak]	Wasserspiegel	hladina vody [hladjina vody]	Wirkung	účinek [utschinek]		
Wald	les [les]	Wassertiefe	hloubka vody [hloubka vody]	Wohnungsbrand	požár bytu [poschaar bitu]		
Waldbrand	lesní požár [lessnie poschaar]	Wasserwerfer	vodní lafetová proudnice, vodní dělo [wodni lafetowa proudnize], [wodnie djelo]	Wurfhöhe	výška vrhu [wieschka wrhu]		
Wandhydrant	nástěnný hydrant [nastjennie hydrant]	Wasserwerk	vodárna [wodaarna]	Wurfweite	délka vrhu [delka wrhu]		
Wärmebildkamera ⁵²	termokamera [termokamera]	Wathose	brodící kalhoty [brodiezie kalhoti]	Z Zahl	číslo [tschislo]		
Wärmestau	akumulace tepla [akkumulaze tepla]	Wechsel	změna [smnjena]	Zeit	čas [tschas]		
Wärmestrahlung	tepelné záření [tepelne sarschenie]	Weg	cesta [zesta]	Zeuge	svědek [swjedek]		
Warnschild	výstražná značka [wiestraschna snatschka]	Wehranlage	jez [jes]	Zugänglichkeit	dostupnost [dostupnost]		
Warntafel	výstražná tabulka [wiestraschna tabulka]	Wendestrahrohr	otočná proudnice [ototschna proudnize]	Zugführer	velitel čety [welitel tscheti]		
Warnweste	varovná vesta [warowna westa]	Werkzeug	nářadí [naarschadie]	zulässige Belastung	přípustné zatížení [pršchipustne satjischenie]		



52

Achtung, Strahlung!	Pozor záření! <i>[posor saarschenie]</i>	Eine Dekontamination ist notwendig!	Je nutná dekontaminace! <i>[je nutnaa ...]</i>	Ich verstehe Sie nicht.	Nerozumím Vám. <i>[nerosumiim vaam]</i>	Vorsicht, Gefahrenzone!	Pozor, nebezpečná zóna! <i>[posor nebespáčsna zona]</i>
Achtung, Absperrbereich!	Pozor, uzavřený prostor! <i>[posor usawrschenii prostor]</i>	Es besteht Einsturzgefahr.	Hrozí nebezpečí zřícení budovy. <i>[hrosie nebespáčschie srschiezenie budowy]</i>	Im Flur ist Rauch.	Na chodbě je kouř. <i>[na chodbje je koursch]</i>	Vorsicht, Hochspannungsleitung!	Pozor, vedení vysokého napětí! <i>[posor wedenie wisokáho napjeti]</i>
Alles okay?	Všechno v pořádku? <i>[wschechno w porschadku?]</i>	Es kam zu einer Explosion.	Došlo k explozi. <i>[doschlo ...]</i>	Im Wagen ist eine eingeklemmte Person.	V autě je zaklíněná osoba. <i>[v autje je sakliinjena osoba]</i>	Vorsicht, radioaktive Stoffe!	Pozor, radioaktivní látky! <i>[posor radioaktivnie laatki]</i>
Bäume liegen über der Fahrbahn.	Stromy leží přes vozovku. <i>[... leschi prsches ...]</i>	Es kommt ein Sturm.	Blíží se bouřka. <i>[blieschie se ...]</i>	Ist hier auch ein Hintereingang?	Je tady také zadní vchod? <i>[je tadí taká ...?]</i>	Welche Leistung hat ...?	Jaký výkon má ... ? <i>[jaki wiikon maa ...?]</i>
Betretten verboten!	vstup zakázán! <i>[wstup sakaasan]</i>	Fahren Sie bis Eger.	Jedte až do Chebu. <i>[jedjte asch do ...]</i>	Ist hier ein Arzt?	Je tady lékař? <i>[je tadí lekarsch?]</i>	Wer kann übersetzen?	Kdo umí tlumočit? <i>[kdo umi ...?]</i>
Biegen Sie die dritte Straße links ab!	Na třetí ulici odbočte doleva! <i>[... odboschte ...]</i>	Fahren Sie nach Karlsbad!	Jedte do Karlových Varů! <i>[jedjte do ...]</i>	Kannst du erste Hilfe leisten?	Můžeš poskytnout první pomoc? <i>[muuschesch ...?]</i>	Wie heißt der Ort?	Jak se jmenuje to místo? <i>[jak se jmenuje ...?]</i>
Bringen Sie eine Decke!	Přineste deku! <i>[... prschineste ...]</i>	Fahren Sie nicht über die Brücke!	Nejedte přes most. <i>[nejedjte prsches most]</i>	Können Sie es mir auf der Karte zeigen?	Můžete mi to ukázat na mapě? <i>[muuschete ...?]</i>	Wie hoch ist der Pegelstand?	Jaká je výška vody? <i>[jaka wischka je ...?]</i>
Das ist Motoröl.	To je motorový olej. <i>[to je ...]</i>	Fahren Sie über Eger/Rozvadov!	Jedte přes Cheb/Rozvadov! <i>[jedjte prsches ...]</i>	Öffnen Sie die Tür!	Otevřete dveře! <i>[otevrschete ...]</i>	Wiederholen Sie es bitte noch einmal.	Opakujte to prosím ještě jednou. <i>[opakujte to prosim jeschitje jednou]</i>
Das Mischungsverhältnis ist eins zu fünfzig.	Poměr směsi je jedna ku padesáti. <i>[pomnjer smnjesi je jedna ku padesaati]</i>	Geht es Ihnen gut?	Cítíte se dobře? <i>[zietiete se dobsrsche?]</i>	Rufen Sie den Arzt! / Notarzt!	Zavolejte lékaře! <i>[sawolejte ...]</i>	Wir brauchen Diesel/Benzin/ Gemisch.	Potřebujeme naftu/benzin/benzin s olejem. <i>[potrschebuujeme ...]</i>
Das sind giftige Stoffe.	Jsou to jedovaté látky. <i>[jsou to ... ?]</i>	Gibt es hier einen Dolmetscher?	Je tady tlumočnick? <i>[je tadí ... ?]</i>	Wann?	Kdy? <i>[kdi?]</i>	Wir fahren ins Krankenhaus.	Pojedeme do nemocnice. <i>[pojedeme do ...]</i>
Der Auftrag wurde erledigt.	Požadavek byl vyřízen. <i>[poschadawek bil wirschisen]</i>	Gibt es...?	Existuje...? <i>[existuje...?]</i>	Was?	Co? <i>[zo?]</i>	Wir müssen das Ventil schließen.	Musíme zavřít ventil. <i>[musiime sawrschiit ...]</i>
Der Brand ist in der Garage.	Požár je v garáži. <i>[poschaar je w garaschi]</i>	Haben Sie...?	Máte...? <i>[maate ... ?]</i>	Wer?	Kdo? <i>[kdo?]</i>	Wir sprechen nur Deutsch/ Tschechisch/Englisch.	Mluvíme jen německy/česky/anglicky. <i>[mluwiime jen ...]</i>
Der Brand wurde gelöscht!	Požár byl uhašen! <i>[... byl uhaschen]</i>	Haben Sie ein Handy dabei?	Máte u sebe mobil? <i>[maate ... ?]</i>	Wie?	Jak? <i>[jak?]</i>	Wir suchen eine Wasserentnahmestelle.	Hledáme odběrné místo vody. <i>[hledaame ...]</i>
Der Damm ist gebrochen.	Hrás se protrhla. <i>[hras se protrhla]</i>	Ich brauche ein Handy!	Potřebuji mobil! <i>[potrschebuji ...]</i>	Wie lange?	Jak dlouho? <i>[jak dlouho?]</i>	Wo ist der Einsatzleiter?	Kde je velitel zásahu? <i>[kde je ...]</i>
Der Unfall ist auf der Autobahn.	Nehoda je na dálnici. <i>[... je na ...]</i>	Hat jemand Verbrennungen?	Má někdo popáleniny? <i>[maa njekdo ... ?]</i>	Wo?	Kde? <i>[kde?]</i>	Wo ist hier der nächste Hydrant?	Kde je tady nejbližší hydrant? <i>[kde je tadí ...]</i>
Die Polizei ist an der Einsatzstelle.	Policie je na místě zásahu. <i>[... je na ...]</i>	Hier ist Wasser.	Tady je voda. <i>[tadí je woda]</i>	Wohin?	Kam? <i>[kam?]</i>	Zeigen Sie uns ...	Ukažte nám ... <i>[ukaschte naam ...]</i>





ABC-Erkundungsmessfahrzeug	měřicí vůz nebezpečných látek [mjerschizie wuus nebespätšnich laatek]
Dekontaminationsfahrzeug	dekontaminační vůz [dekontaminatschnie wuus]
Drehleiter mit Korb	automobilový žebřík s košem [automobilowie schebršchiik s koschem]
Einsatzleitwagen	velitelský vůz [welitelskie wuus]
Gerätewagen Atemschutz	technický automobil protiplynové služby, protiplynový vůz [technizkie automobil protiplinowä sluschbi], [protiplinowie wuus]
Gerätewagen Gefahrgut	technický automobil pro nebezpečné látky [technizkie automobil pro nebespätšná laatki]
Gerätewagen Logistik	zásobovací technický automobil [sasobowazie technizkie automobil]
Löschfahrzeug	hasičské vozidlo [hassitschskä wosidlo]
Mannschaftswagen	dopravní vozidlo mužstva [doprawnie wosidlo muschstwa]
Rettungswagen	sanitka [sanitka]
Rüstwagen	technický automobil [technizkie automobil]
Schlauchwagen	hadicový vůz [hadizowie wuus]
Tanklöschfahrzeug	cisternový hasič vůz [zisternowie hassizie wuus]
Tragkraftspritzenanhänger	přívěsná motorová stříkačka [prschiewesna motorowa stršchikatschka]
Tragkraftspritzenfahrzeug	vůz pro přívěsnou motorovou stříkačku [wuus pro prschiewesnou motorowou stršchikatschku]

Versorgungslastkraftwagen	zásobovací nákladní vůz [saasobowazie naakladnie wuus]
Wechseladerfahrzeug	automobil s kontejnerovým podvozkom [automobil s kontejnerowiem podwoskem]
Anhängefahrzeuge	přívěsy [prschiewjesi]
Löschwasser-Außenlastbehälter für Hubschrauber	nádoba na hasící vodu pod vrtulník [naadoba na hassizie wodu pod wrtulník]
Ölabscheider (fahrbar)	olejový separátor s přívěsem [olejowie separaator s prschiewjesem]
Ölschadenanhänger	přívěs pro olejové havárie [prschiewjes pro olejowä hawaarie]
Pulverlöschanhänger	přívěs s hasícím práškem [prschiewjes s hassiziim praaschkem]
Verkehrssicherungsanhänger	přívěs pro zajištění dopravního provozu [prschiewjes pro sajitschjeni dopravního prowosu]



Klassen **Klassen-třídy** [trschidi]

1	Explosiv výbušný [wiebuschnie]
2	Gase plyny [plini]
3	Entzündbare flüssige Stoffe hořlavé kapaliny [horschlawä kapalini]
4	Entzündbare feste Stoffe hořlavé pevné látky [horschlawä pewnä laatki]
5	Oxidierende Stoffe oxidující látky [oxidujizie laatki]

6	Giftige Stoffe jedovaté látky [jedowatä laatki]
7	Radioaktive Stoffe radioaktivní látky [radioaktiwnie laatki]
8	Ätzende Stoffe žíravé látky [schierawä laatki]
9	Verschiedene gefährliche Stoffe různé nebezpečné látky [ruusnä nebespätšnie laatki]
X	Reagiert mit Wasser reaguje s vodou [reaguje s wodou] Gefahr einer spontanen heftigen Reaktion nebezpečí prudké reakce [nebespätšchie prudkä reakze]

ÖEL = Örtlicher Einsatzleiter¹

Gesamt-Einsatzleiter aller Organisationen bei Großschadensereignissen und Katastrophen

Einsatzleiter Feuerwehr (gelb)²

Einsatzleiter aller eingesetzten Feuerwehren

Abschnittsleiter³

Einsatzleiter für einen bestimmten Abschnitt

Zugführer (rot)⁴

Führer eines Löschzuges der Feuerwehr, ca. 20 Mann

Gruppenführer (blau)⁵

Führer einer Gruppe der Feuerwehr, 9 Mann

Atemschutzüberwachung⁶

Registriert und überwacht die eingesetzten Atemschutzgeräteträger

Fachberater (grün)⁷

Fachberater der Einsatzleitung

Presse, Chemie, Technik usw.

Místní velitel zásahu

[miístni welitel saasahu]

Hlavní velitel zásahu všech složek při velkých údalostech a katastrofách

[hlawní welitel sassahu řszech sloschek prschi welkich uadalostech a katastrofaach]

Velitel zásahu

[welitel saasahu]

Velitel úseku

[welitel uuseku]

Velitel čtyř hasičů (cca. 20 hasičů)

[welitel tscheti hassitschuu (ca. dwaziet hassitschuu)]

Velitel družstva (9 hasičů)

[welitel druschstwa (dewjet hassitschuu)]

Plýnnový technik

[plínowy technik]

registruje a hlídá nasazené dychací přístroje

[registruje a hliídaa nasasene diechazie prschiestroje]

Odborný poradce vedení zásahu

[odorný poratze wedenie saasahu]

Tisk, chemie, technika

[tisk, chemiie, technika]



1 Balken
jeden pruh
[jeden pruch]

Kommandant einer Feuerwehr
velitel hasičů
[welitel hassitschuu]



Band schwarz schmal =
Gruppenführer

velitel družstva
[welitel druschstwa]



2 Balken
dva pruhy
[dwa pruhi]

Kreisbrandmeister
okresní požární mistr
[okresni poschaarni mistr]



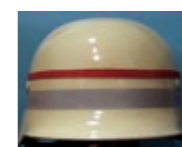
Band schwarz breit =
Zugführer

velitel čtyř
[welitel tscheti]



3 Balken
tři pruhy
[trschi pruhi]

Stadtbrandmeister
městský požární mistr
[mjestski poschaarni mistr]



Band rot schmal =
Abschnittsführer

velitel úseku
[welitel uuseku]



4 Balken
čtyři pruhy
[tschtirschi pruhi]

Kreisbrandinspektor
okresní požární inspektor
[okresni poschaarni inspektor]



Band rot breit =
Einsatzleiter Feuerwehr

velitel zásahu
[welitel saasahu]

In Tschechien sind keine Helmzeichnungen üblich.
V České republice nejsou žádná označení přileb.



Einsatzleiter ¹



velitel zásahu
[welitel saasahu]

Abschnittsleiter ²

velitel úseku
[welitel uuseku]

Sektorleiter ³

velitel sektoru
[welitel sektoru]

Stabskommandant ⁴

načelník štábu
[natschelnik schtaabu]

Stabsmitglied – Analyse ⁵

člen štábu – analýza
[tschlen schtaabu – analiisa]

Stabsmitglied – Einsatz ⁶

člen štábu – nasazení
[tschlen schtaabu – nasasenie]

Stabsmitglied – Melder ⁷

člen štábu – spojení
[tschlen schtaabu – spojenie]

Stabsmitglied – Versorgung ⁸

člen štábu – týl
[tschlen schtaabu – tiil]

Feuerwehrlaute-Kommandant bei Einsatz mehrerer
Feuerwehreinheiten ⁹

hasiči-velitel
[hassitschi - welitel]

Feuerwehrlaute ¹⁰

hasiči
[hassitschi]



agregát na lehkou pěnu	Leichtschaumgenerator	cesta	Weg	dobrovolný požární sbor, dobrovolní hasiči	Freiwillige Feuerwehr	explozimetr	Explosimeter
akceschopný	einsatzbereit, handlungsfähig	cesta k zásahu	Angriffsweg	dodatečný požadavek	Nachforderung	fax	Telefax
akumulace tepla	Wärmestau	četa hasičů	Löschzug	dopravní nehoda	Verkehrsleitkegel	filtr (filtr částic)	Filter (Partikelfilter)
amplion	Lautsprecher	chladit	kühlen	dopravní nehoda se zaklíněnou osobou	Verkehrsunfall	flash-over efekt, flash over	Flash-over
automobilová vysílačka	Fahrzeugfunkgerät	chodba	Flur	dopravní nehoda se zaklíněnou osobou	Verkehrsunfall mit eingeklemmter Person	foukací ventilátor	Druckbelüftungsgerät
backdraft	Rauchgasexplosion (Backdraft)	číslo	Zahl	dopravní značka		garáž	Garage
balení	Verpackung	číslo látky	Stoffnummer	dorozumění	Verkehrszeichen	generátor	Stromerzeuger
bariéra	Absperrung	číslo nebezpečné látky	Gefahrgutnummer	dostupnost	Verständigung	hadice	Schlauch
baterka	Taschenlampe	cisterna	Tankwagen	dostupnost	Erreichbarkeit	hadice pro odvod spalin motoru	Abgasschlauch
benzín	Benzin	čistící prostředek	Reinigungsmittel	doutnavý požár	Zugänglichkeit	hadicová spojka	Schlauchkupplung
benzínka, benzínová pumpa	Tankstelle	čistírna odpadných vod	Kläranlage	dozimetr	Schwelbrand	hadicové vedení	Schlauchleitung
bezpečí	Sicherheit	člen oddílu	Truppmann	drátěné lano	Dosimeter	hadicový můstek	Schlauchbrücke
bezpečnostní propust	Sicherheitsschleuse	cvičení	Übung	dřevěný klín	Drahtseil	hadicový naviják	Schlauchhaspel
bezpečný	sicher	dálkový dýchací přístroj	Pressluftatmer	dřevo	Holzkeil	hákový žebřík	Hakenleiter
blesk	Blitz	dálnice	Autobahn	držák hadic	Holz	hasební postup	Löschverfahren
blokováno	blockiert	databáze nebezpečných látek	Gefahrgutdatenbank	důlní požár	Schlauchhalter	hašení, hašení požáru	Brandbekämpfung
blokovat	blockieren	dávková intenzita	Dosisleistung	dům	Grubenbrand	hasič	Feuerwehrmann
bod vzplanutí	Flammpunkt	defibrilátor	Defibrillator	dveře	Haus	hasicí deka	Löschdecke
bouře	Sturm	deka (vlna)	Decke (Wolle)	dvojitý žebřík	Tür	hasicí pěna	Löschschaum
bouřka	Gewitter, Sturm	dekontaminace	Dekontamination	dvůr	Klappleiter	hasicí prášek	Löschpulver
brána	Tor	délka vrhu	Wurfweite	dýchací přístroj	Hof	hasicí přístroj (přenosný)	Feuerlöscher (tragbar)
brodící kalhoty	Wathose	děšť	Regen	džberová stříkačka	Atemschutzgerät	hasicí přístroj s obsahem kysličníku uhličitého	Kohlendioxidlöscher
čára odporu	Widerstandslinie	detekce plynu	Gasmessgerät	elektrárna	Kübelerspritze	hasicí prostředek	Löschmittel
čas	Zeit	detektor radioaktivity	Dosiswarner	elektrický proud	Kraftwerk	hasicí prostředek kysličník uhličitý	Kohlendioxidlöscher
čas zásahu	Einsatzzeit	dezinfekce	Desinfektion	energetický podnik	elektrischer Strom	hasicí tryska	Löschlanze
centrála sprinklerového zařízení	Sprinklerzentrale	díra	Loch	evakuace	Energieversorgungsunternehmen	hasicí účinek	Löschwirkung
čerpací stanice	Tankstelle	dítě	Kind	evakuovat	Evakuierung	hasiči z povolání	Berufsfeuerwehr
čerpádlu	Pumpe	doba příjezdu (od výjezdu až po příjezd na místo)	Anfahrtszeit (Fahrzeit zum Einsatz)	exploze	evakuieren	hasicí zařízení	Löschanlage
čerpání požární vody	Löschwasserförderung				Explosion		

hasičské holínky	Feuerwehrtiefel	intenzita požáru	Brandintensität	konec proudnice	Hohlstrahlrohr	lopata	Schaufel
hasičská sekera	Feuerwehraxt	jed	Gift	koště	Besen	louka	Wiese
hasičská zbrojnice	Feuerwehrhaus	jedovaté plyny	Atemgifte	kostel	Kirche	malý požár	Kleinbrand
hasičská rukavice	Feuerwehrhandschuh	jedovatý	giftig	kotva	Anker	mapa	Karte
hasičské vozidlo	Feuerwehrfahrzeug	jeřáb	Kran	kouř	Rauch	mapa	Straßenkarte
hasičské vozidlo	Löschfahrzeug	jez	Wehranlage	kouřové plyny	Rauchgase	mapa polohy	Lagekarte
hasičský pás	Feuerwehgurt	jímka	Auffangbehälter	křížovatka	Kreuzung	megafon, hlásná trouba	Megafon
hasičský zásah	Feuerwehreinsatz	jiskra	Funke	krycí plachta	Abdeckplane	měřená hodnota	Messwert
helma	Feuerwehrl helm	jištění osob	Sicherung von Personen	kýbl	Kübel, Eimer	měřič	Messer, der
hlad	Hunger	kabelový buben, kabelový naviják	Kabeltrommel	kyselina	Säure	měřič dávkové intenzity	Dosisleistungsmessgerät
hladina vody	Wasserspiegel	kalhoty s ochranou proti pořežení	Schnittschutzhose	kysličník uhličitý	Kohlendioxid	měřič koncentrace plynu	Gasmessgerät
hlášení	Meldung	kalové čerpadlo	Schmutzwasserpumpe	láhev se stlačeným vzduchem	Pressluftflasche	městský požární rada	Stadtbrandrat
hlásící zařízení	Brandmeldeanlage	kanál vysílačky	Funkkanal	lahvička na vypláchnutí očí	Augenspülflasche	město	Stadt
hlava proudnice	Hohlstrahlrohr	kanalizace	Kanalisation	lanový naviják	Seilwinde	metr	Meter
hlídka požární bezpečnosti	Sicherheitswache	kanálová vpusť	Kanaleinlauf	látka	Stoff	místnost	Raum
hloubka vody	Wassertiefe	kanystr na palivo	Kraftstoffkanister	lapací vana	Auffangwanne	místo	Ort
hořet	brennen	karabinka	Karabiner	ledová zácpa	Eisstoß	místo nehody	Unfallort
hořlavina	Brennstoff	katastrofa	Katastrophe	lehce vznětlivé	leicht entzündlich	místo odběru požární vody	Löschwasserentnahmestelle
hořlavina	Zündmittel	kbelík	Kübel	lehce vznětlivé látky	leicht entzündliche Stoffe	místo zásahu	Einsatzstelle
hořlavý	brennbar	kbelík, kýbl, vědro	Kübel, Eimer	lehká pěna	Leichtschaum	mlha	Nebel
hranol, dřevěný hranol	Kantholz	kladivo	Hammer	lékař	Arzt	množství	Menge
hráz	Damm	kladkostroj	Greifzug	lékárníčka	Sanitätskoffer/-tasche	mobil	Handy, Mobiltelefon
hřiště	Sportplatz	kolečko	Schubkarre	lékárníčka (na první pomoc)	Verbandskasten, Erste-Hilfe-Kasten	most	Brücke
hydrant	Hydrant	kolej	Gleis	lékařský pohotovostní vůz	Notarztwagen	motorový člun	Motorboot
hydrantová síť	Hydrantennetz	komin	Schornstein, Kamin	les	Wald	motorová řetězová pila	Kettensäge (Motor)
hydrantový klíč	Hydrantenschlüssel	kominik	Kaminkehrer	lesní požár	Waldbrand	motorový olej	Motoröl
hydrantový nástavec	Standrohr	kominový požár	Kaminbrand	letadlo	Flugzeug	muž	Mann
hydraulické vyprošťovací zařízení	hydraulisches Rettungsgerät	kompresor	Kompressor	likvidace požáru	Brandbekämpfung	mužstvo	Mannschaft
informační tabule	Hinweisschild	kompresor na dýchací vzduch	Atemluftkompressor	litr	Liter	nádoba	Behälter

nádraží	Bahnhof	nouzový východ	Notausgang	odtah kouře	Rauchabzug	patro (první patro)	Stock (1. Stock)
nadřizeny	Vorgesetzter	nouzový výstup	Notausstieg	odvětrávací agregát	Druckbelüftungsgerät	pěnídlo	Schaummittel
nadzemní hydrant	Überflurhydrant	nůž	Messer, das	oheň	Feuer	pěnová proudnice	Schaumrohr
nafta	Diesel	nůžky (hydraulické)	Schere (hydr.)	oheň uhašen!	Feuer aus!	pěnové vybavení	Schaumausrüstung
nafukovací člun, s motorem	Schlauchboot, mit Motor	obec	Gemeinde	ohlašovna požáru	Brandmeldezentrale	pěnový přiměšovač	Schaumzumischer
nákladní auto, nákladák	Lastkraftwagen	objekt požáru	Brandobjekt	ohnisko požáru	Brandherd	perlík	Vorschlaghammer
náledí	Glatteis	objem/obsah	Volumen/Inhalt	ohnivzdorný	feuerfest	pila	Säge
nářadí	Werkzeug	objížďka	Umleitung	okno	Fenster	písek	Sand
nařízení, předpis	Anordnung	oblast vznícení	Zündbereich	okolí	Umgebung	pitná voda	Trinkwasser
nastavovací žebřík	Steckleiter	oblast zásahu	Einsatzbereich	okresní požární rada	Kreisbrandrat	plamen	Flamme
nástěnný hydrant	Wandhydrant	obsah	Inhalt	okresní úřad	Landratsamt	plán města	Stadtplan
navigační systém	Navigationssystem	obvázat	verbinden (Verband, Verbindungselemente)	olej	Öl	plán polohy	Lageplan
návrh	Vorschlag	ochrana obyvatelstva	Katastrophenschutz	operační středisko	Leitstelle	plasmový řezací přístroj	Plasmaschneidgerät
nebezpečí	Gefahr	ochrana očí	Augenschutz	opustit	räumen	plný proud	Vollstrahl
nebezpečí požáru	Brandgefahr	ochrana před zářením	Strahlenschutz	osoba	Person	plošný požár	Flächenbrand
nebezpečí zřícení	Einsturzgefahr	ochranná dýchací maska	Atemschutzmaske	osobní auto, osobní vůz	Personenkraftwagen	plovoucí odlučovač oleje	Ölskimmer
nebezpečná zóna	Gefahrenzone/-bereich	ochranná zóna	Schutzzone	osobní ochranná výbroj	persönliche Schutzausrüstung	plyn	Gas
nehoda	Unfall	ochranné pásmo	Schutzbereich	ostrý plamen	Stichflamme	plynotěsný ochranný oděv	Vollschutzanzug, gasdicht
nehoda - únik oleje	Ölunfall	ochranné rukavice	Schutzhandschuhe	osvětlení	Beleuchtung	plynová láhev	Gasflasche
nehoda s autobusem	Busunfall	ochranný oděv	Schutzkleidung	osvětlovací stožár	Wendestrahrohr	podepřít	abstützen
nehoda s cisternou	Tankwagenunfall	ochraňovat	abschirmen	otočná proudnice	Drehleiter	podkroví, půda	Dachboden
nehořlavý	nicht brennbar	odběrné místo vody	Wasserentnahmestelle	otočný žebřík	Vergiftung	podpálit	anzünden
nemocnice	Krankenhaus	odkládací plocha pro sutiny	Trümmerschatten	otrava	Öffnung	podpěra	Stütze
norná stěna	Ölsperre	odklízecí práce	Aufräumungsarbeiten	otvor	Wiederbelebung	podzemní hydrant	Unterflurhydrant
nosítka	Krankentrage	odlétávání jisker	Funkenflug	oživování	Brechstange	pohotovost	Bereitschaft
nouzové osvětlení	Notbeleuchtung	odolný proti alkoholu	alkoholbeständig	páčidlo	Brennschneidgerät	pohotovost, akceschopnost	Einsatzbereitschaft
nouzové volání	Notruf	odolnost proti chemikáliím	Chemikalienbeständigkeit	pálící přístroj	Treibstoff	pohotovostní	einsatzbereit, Bereitschafts-
nouzový agregát	Notstromaggregat	odstřelování	Sprengung	palivo		pohotovostní lékař	Notarzt

pojistka	Sicherung	požár v závodu	Brand in Gewerbebetrieb	příjezd (k místu zásahu)	Anfahrt (Weg zum Einsatzort)	průběh požáru	Brandverlauf
pojivo	Bindemittel	požár vozidla	Fahrzeugbrand	příjezd na místě zásahu	Eintreffen am Einsatzort	průměr	Durchmesser
pokyn	Befehl	požárně nebezpečný	brandgefährlich	přijímač	Empfänger	průmyslové zařízení	Industrieanlage
policie	Polizei	požární družstvo	Löschgruppe	přilba	Feuerwehrhelm	průmyslový požár	Industriebrand
pomoc při katastrofách	Katastrophenschutz	požární hlásič	Brandmelder	připojit	anschließen	průsak	Leckage, Leck
ponorná pumpa, ponorné čerpadlo	Tauchpumpe	požární hlídka	Brandwache, Sicherheitswache	přípustné zatížení	zulässige Belastung	průtokové množství	Durchflussmenge
popálenina	Brandwunde, Verbrennung	požární nádrž	Löschwasserbehälter	příroda	Natur	první pomoc	Erste Hilfe
poplachová siréna	Alarmsirene (zur Warnung der Bevölkerung)	požární ochrana	Brandschutz	přístávací plocha	Landeplatz	pumpa	Pumpe
poplachový plán	Alarmplan	požární rybník	Löschteich	přístroj k detekci kontaminace	Kontaminationsnachweisgerät	pytel	Sack
porada, diskuze	Besprechung	požární sbor	Feuerwehr	přístroj k měření kyslíku	Sauerstoffmessgerät	pytel s pískem	Sandsack
porucha	Störung	požární studna	Löschwasserbrunnen	přístroj pro měření teploty	Temperaturmessgerät	radiační ochrana	Strahlenschutz
posádka vozidla	Fahrzeugbesatzung	požární úsek	Brandabschnitt	přivádění požární vody	Löschwassereinspeisung	rádio	Radio
posila	Verstärkung	požární útok	Löschangriff	přívěsný žebřík	Anhängeleiter	radioaktivní	radioaktiv
poškození pneumatiky	Reifenpanne	požární voda	Löschwasser	přivolání	Anforderung	radioaktivní látky	radioaktive Stoffe
potápěč	Taucher	požární výťah	Feuerwehraufzug	přivolat	anfordern, herbeirufen	radioaktivní záření	radioaktive Strahlung
potápěcí přístroj	Tauchgerät	požární zeď	Brandwand	přízemí	Erdgeschoss	radiokomunikace	Funkverkehr
potok	Bach	pozor	Vorsicht	prodlužka, prodlužovací kabel	Verlängerungskabel	radiometr	Strahlenmessgerät
povel	Befehl	prachová exploze	Staubexplosion	prostor	Raum	rádiové spojení	Funkverbindung
povodeň	Hochwasser	pracovní člun	Arbeitsboot	prostor pro přípravu	Bereitstellungsraum	reflektor	Scheinwerfer
povodí	Gewässer	prášek	Pulver	protichemický oblek	Chemikalienschutzanzug	reproduktor	Lautsprecher
povrch	Oberfläche	práškový hasicí přístroj	Pulverlöcher	protipodvodňová zábrana	Hochwassersperr	resuscitace	Wiederbelebung
požadavek	Auftrag	předpis	Vorschrift	protipožární dveře	Brandschutztür	řetěz	Kette
požár	Brand	přehrada, přehradní nádrž,	Stausee	potržení hráze	Dammbruch	řízení dopravy	Verkehrsregelung
požár budovy	Gebäudebrand	přehradní jezero		proud	Strom	riziko	Risiko
požár bytu	Wohnungsbrand	přehřátí	Überhitzung	proudnice	Strahlrohr	rozbití	Sprengung
požár pod kontrolou	Brand unter Kontrolle	přenosná motorová stříkačka	Tragkraftspritze	proudnice na střední pěnu	Mittelschaumrohr	rozbruska, rozbrušovací pila	Trennschleifer
požár podstřeší	Dachstuhlbrand	přezkoušení	Überprüfung	proudnice na těžkou pěnu	Schwertschaumrohr	rozkaz	Befehl
požár sklepa	Kellerbrand	příčina	Ursache	provaz	Leine	Rozsvít světlo!	Licht an
		příjezd	Anfahrt	provazový žebřík	Strickleiter	rozvaděč	Verteiler

ruční hasicí přístroj	Handfeuerlöscher	šíření požáru	Brandausbreitung	statek	Bauernhof	teploměr	Temperaturmessgerät
ruční reflektor, ruční světlomet	Handscheinwerfer	sjízdny	befahrbar	statika	Statik	teplota	Temperatur
ruční vysílačka	Handfunkgerät	skládací nosítka	Schaufeltrage	stav	Zustand	termokamera	Wärmebildkamera
rybník	Teich	skládací přepravník	Faltbehälter	stav hladiny	Pegelstand	těsnící poduška	Dichtkissen
rýč	Spaten	skládací žebřík	Klappleiter	stoupačka, stoupací vedení	Steigleitung	těsnící poduška	Rohrdichtkissen
rychlost šíření	Ausbreitungsgeschwindigkeit	sklep	Keller	střecha	Dach	těžká pěna	Schwerschäum
rychlost toku	Fließgeschwindigkeit	škoda	Schaden	střední pěna	Mittelschaum	těžko vznětlivé	schwer entzündbar
šachta	Schacht	škoda po požáru	Brandschaden	střídání	Ablösung	těžkost	Schwierigkeit
sací hadice	Saugschlauch	škoda způsobená vodou	Wasserschaden	stříhač svorníků	Bolzenschneider	tisk	Presse
sací místo	Saugstelle	slaňovací zařízení	Abseilgerät	strom	Baum	tisková konference	Pressekonferenz
sací potrubí	Saugleitung	smáčedlo	Netzmittel	strop	Decke (Haus)	tlačítkový hlásič	Druckknopfmelder
sací trubice	Saugrohr	směr větru	Windrichtung	studna	Brunnen	tlak	Druck
sálavé teplo	Strahlungswärme	směs (benzínová)	Gemisch (Benzin)	stupeň ohnivzdornosti	Feuerwiderstandsdauer	tlaková hadice	Druckschlauch
samovznícení	Selbstentzündung	směšovací poměr	Mischungsverhältnis	styk s veřejností	Öffentlichkeitsarbeit	tlaková láhev na plyn	Druckgasflasche
sanitář	Sanitäter	smrtelné nebezpečí	Lebensgefahr	sud	Fass	tlaková vlna	Druckwelle
sanitka	Rettungswagen	sochor	Brecheisen, Heber	svářečka	Schweißgerät	tlakové vedení	Druckleitung
schody	Treppe	sorbent	Ölbindemittel	svědek	Zeuge	tlakový vzduch	Druckluft
sedimentační nádrž	Absetzbecken	spáleníště	Brandstelle	světlo	Licht	tlumnice	Feuerpatsche
sekera	Axt, Beil	spojit	verbinden	světlomet	Scheinwerfer	tlumočník	Dolmetscher
sekerka	Beil, Handbeil	spojkový klíč	Kupplungsschlüssel	taktika hašení	Löschtaktik	transportní nádoba	Transportgefäß
seskoková matrace	Sprungretter	spolu	zusammen	tažná tyč	Abschleppstange	transportní vozidlo	Transportfahrzeug
seznam hydrantů	Hydrantenverzeichnis	spotřeba	Verbrauch	tažné lano	Abschleppseil	trhací hák	Einreißhaken
shromaždiště	Sammelplatz	sprinklerové zařízení	Sprinkleranlage	technická pomoc	THW	trhání	Sprengung
sídlíště	Siedlung	šroubový spoj	Verschraubung	technika hašení	Löschtechnik	trhlina	Leckage, Leck, Riss
síla	Kraft	stálost pěnidla	Schaummittelbeständigkeit	telefon	Telefon	trubice, tryska	Strahlrohr
síla větru	Windstärke	stanoviště velitele při zásahu	Einsatzleitstelle	tělo	Körper	trubka	Rohr
státní silnice	Bundesstraße	starosta	Bürgermeister	tepelné záření	Wärmestrahlung	ubytování	Unterkunft
silniční správa	Straßenmeisterei	startovací kabel	Starthilfekabel	tepelné zatížení	Brandlast / Brandbelastung	ubytovna	Unterkunft, Herberge

účinek	Wirkung	velitel odřadu	Kontingentführer	vrtačka	Bohrmaschine	vývoj kouře	Rauchentwicklung
ulice	Straße	velitel požární jednotky	Gruppenführer	vrtulník	Hubschrauber	vzdouvací stupeň	Staustufe
umělé dýchání	Beatmung	velitel úseku	Abschnittsleiter	vůz	Wagen	vznětlivost	Entzündbarkeit
únik kapaliny	Leckage, Leck	velitel zásahu	Einsatzleiter	vybavení	Ausrüstung	vznícení	Entzündung
úniková cesta	Fluchtweg	velký požár	Großbrand	výbuch	Explosion	vznítitelnost	Entzündbarkeit
úniková kukla	Fluchthaube	ventil, klapka	Ventil	výbušný	explosiv	záchod	Toilette
UN-kód	UN-Nummer	ventilační systém, ventilační zařízení	Be- und Entlüftungsgerät	výbušný jev	Backdraft	záchrana	Rettung
upínací pás	Zurrgurt	veřejný	öffentlich	východ	Ausgang	záchrana lidí	Menschenrettung
úřad	Behörde, Amt	veslo	Ruder	výcvik	Ausbildung	záchrana osob	Personenrettung
usazovací nádrž	Absetzbecken	vesnice	Dorf	vyhlásit poplach	alarmieren	záchranná nafukovací matrace	Sprungretter
úsek	Abschnitt	vítr	Wind	výkon	Leistung	záchranná plachta	Sprungtuch
úsek zásahu	Einsatzabschnitt	vlaková nehoda	Eisenbahnunfall	vyproštění	Bergung	záchranná služba	Rettungsdienst
utěsnění	Abdichtung	vlastní jištění	Eigensicherung	vyproštění vozidla	Fahrzeugbergung	záchranná vesta	Rettungsweste
uzávěr, uzavírací ventil, uzávěrový ventil	Absperrventil	vnější útok	Außenangriff	vyprošťovací zařízení	Rettungsspreizer	záchranné nůžky	Rettungsschere
uzavírací hradítko, uzavírací šoupátko	Absperrschieber	vnitřní útok	Innenangriff	vypuknutí požáru	Brandausbruch	záchranný člun	Rettungsboot
uzavření	Absperrung, Sperre	voda	Wasser	vypumpovat	auspumpen	záchranný kruh	Rettungsring
uzavřeno	gesperrt	vodárna	Wasserwerk	vypumpovávání	auspumparbeit	záchranný odřad	Hilfeleistungskontingent
uzavřený prostor	Absperrbereich	vodní dělo, vodní lafetová proudnice	Wasserwerfer	vyšláčka	Funkgerät	záchranný válec (hydraulický)	Rettungszylinder (hydr.)
vanová nosítka	Korbtrage	vodní mlha	Wasserschleier	výška	Höhe	záchranný zásah	Rettungseinsatz
varovná vesta	Warnweste	vodní proud	Sprühstrahl	výška vody	Pegelstand	zachytávací plachta	Auffangplane, Sprungtuch
vchod	Eingang	vodní sprchové zařízení	Sprinkleranlage	výška vrhu	Wurfhöhe	zácpa, náhromadnění	Stau
vedení vysokého napětí	Hochspannungsleitung	vodní zeď, vodní clona	Hydroschild	vyšokotlaký čistič	Hochdruckreiniger	zadní vchod	Hintereingang
vedení zásahu	Einsatzleitung	vodu pust!	Wasser marsch!	vyšokozdvížený vozík	Gabelstapler	zahřívání	Erwärmung
vedoucí	Leiter, der	vodu stav!	Wasser halt!	vyšoký tlak	Hochdruck	zákaz	Verbot
velitel čety	Zugführer	vozovka	Fahrbahn	výstražná tabulka	Warntafeln	zakládací klín kola	Unterlegekeil
velitel hasičského útvaru	Feuerwehrkommandant	vozový zvedák	Wagenheber	výstražná značka	Warnschild	zaklíněná osoba	eingeklemmte Person
velitel oddílu	Truppführer	vrátek	Hubwinde, Winde	výstražná značka	Gefahrenzeichen	zaopatření	Verpflegung
		vratná kladka	Umlenkrolle	vyšunovací žebřík	Schiebleiter	zápach	Geruch
		vrtací kladivo	Bohrhammer	výtah	Aufzug	zapálit	anzünden

zápalný zdroj
záplava
záření
žáruvzdorná kukla
žáruvzdorné rukavice
žáruvzdorný oblek
zásah (požární zásah)
zásah při katastrofě
zásahová centrála
zásahové jednotky
zásahové prostředky
zásahový oděv
zásahový plán
zásoba požární vody
zásoba vody
zásobování pitnou vodou
zásobování požární vodou
zástupce
zasypaný
zatarasení
zavázat
závěsné oko
závodní požární sbor
zavolejte, prosím, ...
závora
zažehnout
zdroj vznícení
zdvihák
zdvižná plošina

Zündquelle
Überflutung
Strahlung
Hitzeschutzhaube
Hitzeschutzhandschuhe
Hitzeschutzanzug
Einsatz (Löscheinsatz)
Katastropheneinsatz
Einsatzzentrale
Einsatzkräfte
Einsatzmittel
Einsatzkleidung
Einsatzplan
Löschwasservorrat
Wasservorrat
Trinkwasserversorgung
Löschwasserversorgung
Stellvertreter
verschüttet
Absperrung
verbinden
Schäkel
Betriebsfeuerwehr
verständigen Sie bitte...
Sperrung
anzünden
Zündquelle
Heber, Hubwinde, Hebewinde
Hebebühne

žebřík
cisternový vůz
železniční trať
zemský rada
žena
žhář
Zhasni světlo!
žár
žíravý
životní prostředí
žízeň
změna
znečištění
zpětná zpráva
zranění
zřícení
ztráta tlaku
zvedací plošina
zvedací polštář
zvedací popruh
zvedák
zvíře

Leiter, die
Kesselwagen
Bahnstrecke
Landrat
Frau
Brandstifter
Licht aus!
Glut
ätzend
Umwelt
Durst
Wechsel
Verschmutzung
Rückmeldung
Verletzung
Einsturz
Druckverlust
Hebebühne
Hebekissen
Rundschlinge
Heber
Tier

Impressum / Tiráž

Herausgeber / Vydavatel:

EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Bayern e.V., Marktredwitz
März 2010 / Březen 2010

Grafik, Layout und Titelbild/ Grafika, layout a titulní obrázek:

C3 marketing agentur GmbH, www.myc3.com

Bildnachweis/ Fotodokumentace:

Die erläuterten Bilder werden mit freundlicher Genehmigung der Gemeinschaft Feuerweh-
fachhandel (gfd), der Firma Ludwig Feuerschutz GmbH Bindlach, der Freiwilligen Feuerwehr
Waldsassen und dem Feuerwehrrettungskorps der Region Pilsen verwendet.

Vysvětlující obrázky jsou použity s laskavým svolením společenství obchodujícího s požární
technikou „FeuerwehFachhandel“ (gfd), firmy Ludwig Feuerschutz GmbH Bindlach, dobrovol-
ného hasičského sboru Waldsassen a HZS Plzeňského kraje.

Gefördert aus Mitteln der Europäischen Union.

Podpořeno z prostředků Evropské unie.

